

PREKLAD

DOHODA

medzi Európskou úniou a Moldavskou republikou o bezpečnostných postupoch pri výmene a ochrane utajovaných skutočností

Európska únia, ďalej len „EÚ“,

a

Moldavská republika,

ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY, že zmluvné strany majú rovnaké ciele, a to posilniť vo všetkých smeroch svoju vlastnú bezpečnosť a poskytnúť svojim občanom vysokú úroveň ochrany v oblasti bezpečnosti;

BERÚC DO ÚVAHY, že zmluvné strany sa zhodujú na tom, že by sa medzi nimi mala rozvíjať spolupráca v otázkach spoločného záujmu, ktoré sa týkajú bezpečnosti;

BERÚC DO ÚVAHY, že v tomto kontexte preto existuje stála potreba výmeny utajovaných skutočností medzi zmluvnými stranami;

UZNÁVAJÚC, že komplexná a účinná spolupráca a konzultácie si môžu vyžadovať prístup k utajovaným skutočnostiam a k súvisiacim veciam zmluvných strán a ich výmenu;

S VEDOMÍM, že takýto prístup k utajovaným skutočnostiam a súvisiacim veciam a ich výmena si vyžadujú, aby sa prijali náležité bezpečnostné opatrenia,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

1. V záujme splnenia cieľov, a to posilňovania bezpečnosti každej zo zmluvných strán vo všetkých smeroch, sa táto dohoda medzi Moldavskou republikou a Európskou úniou o bezpečnostných postupoch pri výmene a ochrane utajovaných skutočností (ďalej len „dohoda“) vzťahuje na utajované skutočnosti alebo veci v akejkoľvek forme, ktoré sa poskytujú alebo vymieňajú medzi zmluvnými stranami.

2. Každá zmluvná strana chráni utajované skutočnosti, ktoré dostala od druhej zmluvnej strany, pred stratou alebo neoprávnenou manipuláciou, a to v súlade s ustanoveniami tejto dohody a príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi zmluvných strán.

Článok 2

Na účely tejto dohody je „utajovaná skutočnosť“

i) v prípade EÚ: každá informácia alebo vec;

ii) v prípade Moldavskej republiky: každá informácia alebo vec súvisiaca so štátnymi tajomstvami

v akejkoľvek forme:

a) pre ktorú ktorákoľvek zo zmluvných strán vyžaduje ochranu, keďže jej strata alebo neoprávnená manipulácia s ňou by mohla záujmom Moldavskej republiky, EÚ alebo jedného alebo viacerých jej členských štátov spôsobiť škodu alebo ujmu v rôznom rozsahu, a

b) ktorá je označená stupňom utajenia uvedeným v článku 7.

Článok 3

1. Inštitúcie a subjekty EÚ, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sú: Európska rada, Rada Európskej únie (ďalej len „Rada“), Generálny sekretariát Rady, vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku, Európska služba pre vonkajšiu činnosť (ďalej len „ESVČ“) a Európska komisia.
2. Uvedené inštitúcie a subjekty EÚ môžu poskytovať utajované skutočnosti prijaté podľa tejto dohody iným inštitúciám a subjektom EÚ na základe predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovajúcej zmluvnej strany a primeraného ubezpečenia, že prijímajúci subjekt bude utajované skutočnosti primerane chrániť.

Článok 4

Každá zo zmluvných strán zabezpečí, aby mala zavedené vhodné bezpečnostné systémy a bezpečnostné opatrenia, ktoré vychádzajú zo základných zásad a minimálnych noriem bezpečnosti stanovených v jej príslušných zákonoch alebo iných právnych predpisoch a ktoré sú zohľadnené v bezpečnostných mechanizmoch, ktoré sa zavedú podľa článku 12, s cieľom zabezpečiť, aby sa na utajované skutočnosti, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, uplatňovala rovnaká úroveň ochrany.

Článok 5

Každá zo zmluvných strán:

- a) chráni utajované skutočnosti, ktoré jej poskytuje alebo si s ňou vymieňa druhá zmluvná strana podľa tejto dohody, a to aspoň takou úrovňou ochrany, akú pre tieto utajované skutočnosti zabezpečila poskytovajúca zmluvná strana;
- b) zabezpečí, aby si utajované skutočnosti poskytované alebo vymieňané podľa tejto dohody zachovali označenie bezpečnostnej klasifikácie, ktoré im pridela poskytovajúca zmluvná strana, a aby bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovajúcej zmluvnej strany nedošlo k zníženiu stupňa utajenia alebo k zrušeniu utajenia. Prijímajúca zmluvná strana chráni utajované skutočnosti v súlade s ustanoveniami svojich vlastných bezpečnostných predpisov pre utajované skutočnosti s rovnocenným stupňom utajenia, ako sa uvádza v článku 7;
- c) nepoužíva takéto utajované skutočnosti na iné účely ako na tie, ktoré určil pôvodca alebo na ktoré sa tieto utajované skutočnosti poskytujú alebo vymieňajú;
- d) bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovajúcej zmluvnej strany nesprístupní takéto utajované skutočnosti tretím stranám;
- e) neumožní prístup k takýmto utajovaným skutočnostiam jednotlivcom, okrem prípadov, keď majú „potrebu ich poznať“ a náležitú bezpečnostnú previerku v súlade s platnými zákonmi a inými právnymi predpismi prijímajúcej zmluvnej strany;
- f) zaistí, aby zariadenia, v ktorých sa s poskytnutými utajovanými skutočnosťami manipuluje alebo v ktorých sa uchovávajú, mali osvedčenie o náležitej bezpečnostnej previerke, a
- g) zabezpečí, aby všetky osoby, ktoré majú prístup k utajovaným skutočnostiam, boli informované o svojej zodpovednosti chrániť ich v súlade s platnými zákonmi a inými právnymi predpismi.

Článok 6

1. Utajované skutočnosti sa sprístupnia alebo poskytnú v súlade so zásadou súhlasu pôvodcu.
2. Vo veci poskytnutia utajovaných skutočností iným príjemcom, ako sú zmluvné strany, rozhoduje o sprístupnení alebo poskytnutí utajovanej skutočnosti prijímajúca zmluvná strana, a to na základe individuálneho posúdenia jednotlivých prípadov, s predchádzajúcim písomným súhlasom poskytovajúcej zmluvnej strany a v súlade so zásadou súhlasu pôvodcu.
3. Pokiaľ si zmluvné strany neodsúhlasia postupy týkajúce sa určitých kategórií utajovaných skutočností a zodpovedajúce ich osobitným požiadavkám, nepripúšťa sa žiadne všeobecné poskytnutie.
4. Z tejto dohody nevyplýva žiadna povinnosť poskytovať utajované skutočnosti medzi zmluvnými stranami.

5. Utajované skutočnosti, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sa zmluvnému dodávateľovi alebo budúcemu zmluvnému dodávateľovi môžu poskytnúť len s predchádzajúcim písomným súhlasom poskytujúcej zmluvnej strany. Pred týmto poskytnutím prijímajúca zmluvná strana zabezpečí, aby mal zmluvný dodávateľ alebo budúci zmluvný dodávateľ a jeho zariadenia spôsobilosť chrániť utajované skutočnosti a aby mali náležitú bezpečnostnú previerku.

Článok 7

Aby sa zaviedla rovnaká úroveň ochrany utajovaných skutočností poskytovaných zmluvnými stranami alebo vymieňaných medzi nimi, bezpečnostné klasifikácie si zodpovedajú takto:

| EÚ | Moldavská republika |
|-----------------------------------|---------------------|
| TRES SECRET UE / EU TOP SECRET | STRICT SECRET |
| SECRET UE / EU SECRET | SECRET |
| CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL | CONFIDENTIAL |
| RESTREINT UE / EU RESTRICTED | RESTRICTIONAT |

Článok 8

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby všetky osoby, ktoré pri vykonávaní svojich služobných povinností potrebujú prístup k utajovaným skutočnostiam poskytovaným alebo vymieňaným podľa tejto dohody so stupňom utajenia CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL alebo CONFIDENTIAL alebo vyšším, alebo osoby, ktorých povinnosti či funkcie im môžu umožňovať takýto prístup, boli pred tým, ako im bude udelený prístup k takýmto utajovaným skutočnostiam, náležite bezpečnostne preverené.

2. Vypracujú sa postupy bezpečnostnej preverky s cieľom určiť, či jednotlivec môže mať prístup k utajovaným skutočnostiam, pričom sa zohľadňuje jeho lojalita, dôveryhodnosť a spoľahlivosť, ako aj požiadavka „potreby poznať“ stanovená v článku 5 písm. e).

Článok 9

Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc, pokiaľ ide o bezpečnosť utajovaných skutočností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, a záležitosti spoločného bezpečnostného záujmu. Orgány uvedené v článku 12 uskutočňujú vzájomné bezpečnostné konzultácie a hodnotiace návštevy s cieľom zhodnotiť v rámci ich príslušnej zodpovednosti účinnosť bezpečnostných mechanizmov, ktoré sa zavedú podľa uvedeného článku.

Článok 10

1. Na účel tejto dohody:

- a) pokiaľ ide o EÚ, všetka korešpondencia sa zasiela prostredníctvom vedúceho spisovej služby Rady, ktorý ju postúpi ďalej členským štátom a inštitúciám alebo subjektom uvedeným v článku 3, ak sa v odseku 2 tohto článku nestanovuje inak;
- b) pokiaľ ide o Moldavskú republiku, všetka korešpondencia sa zasiela centrálnemu registru ministerstva zahraničných vecí a európskej integrácie.

2. Z operačných dôvodov sa korešpondencia jednej zmluvnej strany, ktorá je prístupná len určitým príslušným úradníkom, orgánom alebo službám tejto zmluvnej strany, môže výnimočne zaslať a sprístupniť len určitým príslušným úradníkom, orgánom alebo službám druhej zmluvnej strany osobitne určeným za príjemcov, pričom sa zohľadní ich právomoc a dodrží sa zásada „need-to-know“. Pokiaľ ide o EÚ, takáto korešpondencia sa podľa potreby zasiela prostredníctvom vedúceho spisovej služby Rady, vedúceho spisovej služby ESVC alebo centrálnemu registru Európskej komisie. Pokiaľ ide o Moldavskú republiku, takáto korešpondencia sa podľa potreby zasiela prostredníctvom ministerstva zahraničných vecí a európskej integrácie.

Článok 11

Na vykonávanie tejto dohody dohliada riaditeľ Bezpečnostnej a spravodajskej služby Moldavskej republiky, generálny tajomník Rady, člen Európskej komisie zodpovedný za otázky bezpečnosti a vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku.

Článok 12

1. Na účely vykonania tejto dohody a stanovenia noriem pre vzájomnú ochranu utajovaných skutočností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sa medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi určenými nižšie, z ktorých každý koná pod vedením a v mene svojich nadriadených orgánov a v koordinácii s ďalšími príslušnými orgánmi, zavedú bezpečnostné mechanizmy:

- na jednej strane Bezpečnostná a spravodajská služba Moldavskej republiky;
- a na strane druhej
 - i) riaditeľstvo Generálneho sekretariátu Rady pre bezpečnostnú ochranu a bezpečnosť;
 - ii) riaditeľstvo HR.DS – riaditeľstvo Európskej komisie pre bezpečnosť;
 - iii) riaditeľstvo ESVČ zodpovedné za bezpečnosť.

2. Pred tým, ako sa utajované skutočnosti poskytnú alebo vymenia medzi zmluvnými stranami podľa tejto dohody, musia sa príslušné bezpečnostné orgány uvedené v odseku 1 zhodnúť na tom, že prijímajúca zmluvná strana je schopná chrániť utajované skutočnosti v súlade s bezpečnostnými mechanizmami, ktoré sa zavedú podľa uvedeného odseku.

Článok 13

1. Príslušný orgán ktorejkoľvek zmluvnej strany uvedený v článku 12 bezodkladne informuje príslušný orgán druhej zmluvnej strany o každom prípade preukázanej neoprávnenej manipulácie s utajovanými skutočnosťami poskytnutými druhou zmluvnou stranou alebo straty týchto utajovaných skutočností a o každom prípade podozrenia z takejto manipulácie alebo straty. Príslušný orgán vedie vyšetrovanie, pri ktorom mu na požiadanie pomáha druhá zmluvná strana, a o výsledkoch vyšetrovania podá správu druhej zmluvnej strane.

2. Orgány uvedené v článku 12 zavedú postupy, podľa ktorých sa má v takýchto prípadoch postupovať.

Článok 14

Každá zmluvná strana znáša svoje vlastné náklady, ktoré jej vzniknú pri vykonávaní tejto dohody.

Článok 15

Touto dohodou nie sú dotknuté existujúce dohody alebo dojednania medzi zmluvnými stranami ani dohody medzi Moldavskou republikou a členskými štátmi EÚ. Táto dohoda nebráni zmluvným stranám uzavrieť iné dohody týkajúce sa poskytovania alebo výmeny utajovaných skutočností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, za predpokladu, že nie sú v rozpore so záväzkami podľa tejto dohody.

Článok 16

Všetky spory medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa riešia rokovaním medzi zmluvnými stranami. Počas rokovania obe zmluvné strany plnia aj naďalej všetky svoje záväzky podľa tejto dohody.

Článok 17

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po tom, ako si zmluvné strany navzájom oznámia, že ukončili vnútorné postupy potrebné na tento účel.

2. Zmluvné strany sa navzájom písomne informujú o každej zmene vo svojich zákonoch a iných právnych predpisoch, ktorá by mohla mať vplyv na ochranu utajovaných skutočností uvedených v tejto dohode.

3. Táto dohoda sa môže na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany prehodnotiť, aby sa zväzili prípadné zmeny.
4. Akékoľvek zmeny tejto dohody sa vykonajú iba písomne a po vzájomnej dohode zmluvných strán. Platnosť nadobúdajú po vzájomnom oznámení podľa odseku 1.

Článok 18

Túto dohodu môže zmluvná strana vypovedať na základe písomnej výpovede zaslanej druhej zmluvnej strane. Výpoveď nadobúda účinnosť šesť mesiacov po jej doručení druhej zmluvnej strane, ale neovplyvní už vzniknuté záväzky podľa tejto dohody. Predovšetkým sa všetky utajované skutočnosti poskytnuté alebo vymenené podľa tejto dohody budú aj naďalej ochraňovať v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Na dôkaz toho dolu podpísaní, náležite na tento účel splnomocnení, podpísali túto dohodu.

V Bruseli tridsiateho prvého marca dvetisícosemnaásť v dvoch autentických vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Moldavskú republiku

Za Európsku úniu
